LINN
SEITSME TIIVAGA RAUDHOBOSE SELJAS

Mansi rahvaluulet

Valinud, tõlkinud ja kommentaaridega varustanud Aado Lintrop
LINN
SEITSME TIIVAGA
RAUDHOBUSE SELJAS
Mansi rahvaluulet
Valinud, tõlkinud ja kommentaridega
varustanud Aado Lintrop
SISUKORD

8 Sellest raamatust ja mansi rahvaluulest
12 Maa tekkimise püha lugu
34 Maa loomise püha laul
47 Maa võötamise lugu
50 Uputuse laul
6 Püha põlev vesi
67 Püha põlev vesi
68 Püha põlev vesi
73 Inimese loomise lugu
77 Maa veest ilmumise lugu
92 Kolli-Isanda lugu
95 Toorumi pojad ja tütre
97 Obi-Keskpaiga-Taadi, Vääkese-Obi-Jumala kangelaslaul
108 Seitsme-Põdrapulli-Nahast-Kasukaga-Taadi vennapoja, Vääkese-Obi-Jumala jutuks räägitud kangelaslaul
112 Lehise-Linna-Isanda, Tankv-Järve-Taadi jutuks räägitud kangelaslaul
114 Toorumi poja, Maailma-Vaatava-Mehe ülevalt alla laskmise laul
117 Maailma-Vaatava-Mehe, teise nimega Eidepoja, Numi-Toorumi poolt väeliseks tegemise lugu
119 Toorumi poja, Maailma-Vaatava-Mehe loits Njaksimvoli külast
124 Kaltasi naimise lugu (Maailma-Vaatava-Mehe naisevõtu lugu)
135 Toorumi tütre soolooma ülevalt alla laskmise laul
153 Karupeo lõpulaul
168 Mos-naine, mos-mees ja karu
175 Väike mos-naine
179 Väike mos-naine
182 Väike mos-naine ja väike mos-mees
185 Väike mos-naiseke
189 Risti pealepanemise laul
192 Eidepoja püha lugu
206 Eidepoeg ja metshiiud
211 Eidepoeg
214 Mos-naine ja Mikol-Toorum
217 Kuidas Maailma-Vaatav-Mees tahtis mu kaitsevaimu naiseks võtta, aga ei mõistnud ta riukaid
220 Järelsõna
230 Tekstides esinevad tegelased ja mõisted
248 Tekstide päritolu

Sellest ajast on palju vett merre voolanud. Kahjuks ei saa ma Évale öelda, et nüüd, olles palju rohkem tuttav nii manside kui teiste rahvaste folklooriga, arvan hoopis teisiti. Mansi lugude suured loomakarjad, merede taga asuv lõunamaa, ajastuid lõpetav pühla puli, ennast ja maa-ainma perioodiliselt noorendavad kultuuridest üles korjanud, vaid mansi rahva muistse maailmapildi meiene jõudnud peegeldused, mis räägivad võib-olla mitte väga selges keeles, kuid siiski üsna arusaadavalt ühe rahva ajaloos ja kultuuris toimunud suurtest muutustest. Väga paljusid selles raamatus leiduvaid teksti pole tänapäeval võimalik esitada, hulk põneva mõtust ja isikupärase väljendusviisi asemel oli suulises kultuuris esinetud viisid, mis on viimaseks korraks Évaga kohtuda.

Lugejal tuleks meeles pidada üht – kõik siin olevad tekstid on algsest levinud suulisel kujul, on osa mansi rahva suulisest pärimusest. Rõhutan seda, kuna tänapäevinen kirjakultuur esteeitikaga harjunud lugejale võivad paljud järgnevate tekstide loomisel kasutatud viisid võivad teostada primitiivsed või igavad. Kuid seal on, et praegu esiplaanil oleva autorit isikupärase väljendusviisi ja kordumatute süžeede asemel oli suulisest kultuuris esikohal rahvale või kogukonnale olulise pärimusekaitse edastamine. Sellest sobisid hästi just need viisid, mis on leitavad ka järgnevate tekstidest. Originaalse süžee asemel räägiti lugusid asjadest, mida oli vaja põlvest põlve üle korrata, isikupärase väljendusviisi asemel
oli hinnas lauliku või jutustaja oskus luua esitatavaid teksti juba olemasolevate vahenditega, et keskenduda loo jutustamisele, mitte aga sellele, mis sõnadega ja mis stilis seda teha. Pikkade lugude mälu järgi esitamisele aitasid kaasa kõik need asjad, mis on hästi nähtavad mansi folkloris, kuid äratuntavad ka meie oma regilauludes. Eelköige saab rääkida sõna tasandil tekstiloome asemel suuremate üksustega opereerimisest ehk vormelkeelest ja tekstiloikude natuke muudetud sönastuses kordamisest ehk parallelismist. Mõlemad aitasid teksti esitamise käigus käigus kergemini taaslüüa, nii et jutustajal või laulikul polnud vaja neid sõna-sõnalte pähe õppida. Vormelite endi korrastatuse, parema meelepe-
damise ja vajadusega ka traditsioonipärase muutmise tagas algriim, mis mansi ja handi rahvaluules ilmneb sageli tüvekorduste ehk etümoloogiliste kujundidena. Lisaks sellele, et kindlate vormelite kasutamine aitas teksti kokku panna, aitas see ka kuulajal esitatavast paremini aru saada, sest kui räägiti jooksve hobuse kujulised linnas, sammuva hobuse kujulised linnas elavast tegelast, oli kohe selge, et jutt on Püha-Linna-Taadist, kuna vaid tema elupaiga kohta kasutati selliseid vormeleid. Ka olid need vormelid sageli keeleülesed, ehk handikeel-
setena kasutusel ka handi rahvaluules. Ühed ja samad vormelid rändasid jutust
laulu ja laulust juttu, samuti esineb juttudes ka üsna palju parallelismi.

Nagu oma uurimustes, nii ka selles raamatus ei taha ma mansi sõna moit
tõlkida muinasjutuks, nagu tavaliselt tehakse, sest selle sõna tähendus on
laiem, hõlmates selle mõjude, legende kui ka niiõelda pärts muinasjutute.
Püha muinasjutt (mansi jälpmoit) kõlaks eesti keelest iga juhul veidralt.
Kasutan selle asemel sõna lugu, sest mul on tunne, et keeleajaloolisest vastab
see kõige rohkem mansi sõnale moit. Sellega suguluses olev udmurdi sõna
mad’ tähendab näiteks selle sõna juttu, jutustust, möistamist, vanasõna, kui pa Põhja-
Udmurdi laulutraditsiooni n-ö sönadega laule. Juttu kasutan siin laiemalt
egasuguse proosavormis teksti kohta, kuid ka mansi möisted potör ja iis potör
tuleks tõlkida kui jutt ja ennemuustne (või vana) juttu.

Laulude puhul tuleb lisaks mõelda ka sellele, et need on üles kirjutatud mitte
normaalses esitusolukorras, vaid dikteerimise järgi. Kuigi Artturi Kannisto
kasutas oma kogumisreisidel fonograafi, oli sellega võimalik jääduva laul
lühikesi viisinaiteid, mitte tunde kestva laule tervikuna. Seetõttu pole meil
mõtet väga palju arutleda laulutekstile värsimöödu üle, sest üldiselt lauldi neid


Eite-taati heitsid magama. Hommikul ärates on maa jalalaba laiuseks saanud. Teisel päeval ärates on maa juba silmapiirini jõudnud, nii suur juba. Kolmandal päeval vaatavad eite-taati aknast välja – vett pole, see on kõikjal maaks muutunud.

Taat ütleb valgele rongile: „Lenda ja vaata, kui suureks maa on saanud.“

1 Järelikult punakurk-kaur.
2 lüle
15maa tekkimi Se püha lugu
Ronk läks, lendas ühe pooltunni – maa oli juba nii suureks saanud. Eite-
taati heitsid jälle magama, tõusid jälle üles. Saadavad valge ronga jälle maa
suurrust vaatama. Ronk jõudis nende maad mööda lennates alles keskpäevaks
tagasi – maa oli juba nii suureks saanud.

Kolmandal päeval ärkasid, ülesid jälle rongale: „Lenda ja vaata, kui suureks
maa on saanud.“

Ta lendas minema, kusagil pole, päev juba pimeneb. Alles magamamineku
eel joudis valge ronk mustaks muutunult tagasi.

Ta ütleb rongale: „Käies sa ju tegid midagi halba?“

Ronk vastab: „Mis ma tegin? Üks inimene suri ära, ma pärast sõin teda, siis
muutusin mustaks.“

„Kui sa inimest sõid, mine minema! Siis, kui inimese pikk ajastu kätte jõuab, kui inimese igavene ajastu kätte jõuab, ei väita ise metsloomaga paigast pead
toitu otsima, kuid heidad tihti ilma söömata magama!“

Ronk läkski metsa ja elab seal tänaseni.

Nüüd läheb turbakünka maja eit välja.

Sisse tulles ütleb ta taadile: „Ta, maja on üks puuvõsu kasvanud.“

Ta ütleb: „Nii, nagu on koos juurtega, nagu on koos okstega, too sisse!“

Ütleb eidele: „Visa välja, istuta sinna sisse tagasi!“

Ta ütleb ise eit käi üldse öues. Heitis koos eidega magama, üles tõustes pole eite.
Kuhu eit läks, kes seda teab. Ta ütleb öues eit käi, elab niimoodi edasi. Nii elades
läks nel-i-viis nädalat mööda, igav hakkas. Kuigi ta välja minna ei tohi, tahab
ta tänasa naist otsima minna. Läheb läveni, öues on kuulda naist, kes ütleb:
„Visa tule välja! Mul on poeg, mu poeg on juba oravatapmise ealiseks saanud.
Tulen nädala pärast koju, aga sina ära välja tule!“

Eit on veel ühe nädala väljas, siis tuleb koos pojaga tuppa. Poiss on juba
ringijooksmise ealine.

Kas laulude inimene, lugude inimene kasvab kaua? Eite-taati on edasi,
elavad edasi. Nende poeg on juba metsloomade tapmise ealine. Nad tegid pehme
laastuga puu südamikust vibu, tegid pehme laastuga puu südamikust nooled, ta
hakkas vee pool ja metsa pool küttime.
Taät ütleb: „Mis me oma pojale nimeks paneme?“
Eit vastab: „Kui oleks tütar, paneksin talle küll nime, poisslapsele peaks vist isa nime panema.“
Taät ütleb: „Mis nime ma panen? Olgu ta nimeks Kure-Puusa-Pehme-Nahk.“

Ta ehmatas üles.
„See on vist mingi kurjade vaimude jõgi,“ ütleb ta. „Kurat on siin sees, seda vett juua ei tohi.“
Ta läks edasi, raius järvejääd, heitis jälle otseti jooma. Jälle vaatab talle vastu habemik taat.
Ta ütleb jälle: „See on ilmselt mingi kurjade vaimude järv!“
Ema ütleb: „Kui sa nüüd ei räägi, siis satud kunagi sellisesse hättas, et sa ei pääse alla ega pääse üles.“
Isa ütleb: „Istu suuta-keeleta, mõtled meie kohta halbu mõtteid.“
Nüüd alles ütleb poiss: „Sel ajal, kui mu habe on nii pikaks kasvanud, ei tea teie kaks ikka veel kohta, kus elab palju naisi.“
Isa ütleb: „Mina väljas ei käi, ma ei tea, kus elab palju naisi. Sa ise oled maa ümber tiirutav mees, vee ümber tiirutav mees, 1 otsi ise üles see koht, kus elab palju naisi.“

Kure-Puusa-Pehme-Nahk mähkis pea ja silmad kinni, heitis magama. Kui ta hommikul tõusis, ütleb isa:
„Mine kokkuvarisenud talli nurka, kaeva seal. Mida võtad, seda võta, mida ei võta, seda ära võta.“

1 Handi vormel Maailma-Vaatava-Mehe kohta: „Oma kuukirju püha hobuse seljas ratsuta ümber vitsavõruna keerleva võrulise ilma, ratsuta ümber vöruna keerleva haldjate ilma“. 
Poeg väljuski, läkski kokkuvarisenud talli nurka. Hakkas hobusesõnniku
sees kaevama, valjaste ots ilmus nähtavale. Ta haaras sellest valjaste otsast kinni,
tiriski välja – selline vilets hobune, hakkab kohe surema, lihtsalt kõigub siia-
sinna. Ta lasi oma raudse küünega hobuse silmade vahele nipsu, väljahingamise
ajal purskas loomal ühest söörmeaugust sädele, teisest söörmeaugust suitsu.
Kronu muutus kolmeaastaseks hobuseks. Ta hüppas hobuse selga, see viis ta
üles. Ta segunes käivate pilvede, jooksvatse pilvede sekka.

Niimoodi hobuse seljas lennates jõudis Kure-Puusa-Pehme-Nahk Obi
ääarde. Obi kaldajärski kohal söötes ta nägi – järsaku harjal seisab kolm haaba.
Neil paigist üks lehe keskel olevat, aga kõik keerlemis, silmaga hästi ei seleta.
Kure-Puusa-Pehme-Nahk mötleb: „Kas mu käed on täpsed? Lasen õige
märki?“
Ta lasi oma terava noolega, see läks lehe keskel läbi. Pärast noole laskmis-
ja ta uniseks. Ta jää magama. Näeb unes, et kusagilt kostab naise riidlemist:
„Lapsed muudt kui tembutavad, söidavad mööda maid, söidavad mööda
vesi, mõõtan lastat vast tekk2 on noolega läbi lastud.“
Ta ärkas hobuse seljas üles – oli maganud maja läve ees. Ta laskub alla, sise-
neb nüüd sellesse majja.
Seal on naine, kes ütleb: „Ehhee! Kure-Puusa-Pehme-Nahk, alles nüüd
jõudsid sa kohale! Sa magasid pikka und. Taevasid lasti sellele vahepeal naine alla,
aga Paraparseh varastas selle ära.“
Kure-Puusa-Pehme-Nahk ütleb: „Las ta olla, las ta varastas. Kas kõigil
meestel on naine? Ilma naiseta on ka hea elada.“
Vanaema söötis ja jootis teda, ta hakkas siis edasi minema. Vanaema andis
talle käär, andis raudse kulli naha, andis raudse jänese naha, andis raudse
ninahiire naha, andis väikese raudse haugi naha.
„Lapselaps,“ ütleb ta, „nõh, mine, aga koju tagasi söötes ärä neid asju siit
mööda vii. Too tagasi, mul on neid tarvis. Kui mingisse hatta või önnetusse
satus, ärä mind väga valjusti kutsu, tuleta tasa omaette meeld. Kui söidad,
vaata alla: seitse klevist koda seisab. Igal pool kihavad kitsed ja sead nagu
vaglad. Lasku nende kodade juures alla, klevist kodadest tuleb välja ühe

4 Magamise põdranahk.
5 nui kol – klevist maja. Võib-olla tähendab see rändkarjakavatajate vildist elamut.


Nad langetavad pea, langevad ta jalge ette: „Muidugi ütleme, et karjatame Kure-Puusa-Pehme-Naha kitsi ja sigu!“

Ta puhus nende peale oma hingeõhku, kõik said kahesilmaliseks. Ta puudutab hobust ja segunes jälle käivate pilvede, jooksvate pilvede sekka. Niimoodi söites vaatab ta ühes kohas alla: seitse kalevist koda seisab, igal pool on nii palju

Ta küsib neilt: „Kelle lehmi te karjatate?“
„Karjatame Paraparsehhi lehmi.“
„Ärge niimoodi öelge! Öelge, me karjatame Kure-Puusa-Pehme-Naha lehmi. Minu järel tuleb Tuline Valitseja, põletab teid ärä.“

Ta puhus nende peale oma hingeõhku, nende käed said terveks.
Nad langevad ta jalgade ette: „Saine kahekäälisteks, muidugi ütleme nüüd, et karjatame Kure-Puusa-Pehme-Naha lehmi!“

Pärast istus ta oma hobuse selja ja tõusis jälle lendu. Ühes kohas vaatab ta alla: igaal pool on nii palju hobuseid nagu vaklu, seitse kalevist koda seisab. Ta hobune laskus jälle alla, kodadest roomas välja ühejalgne rahvas.

Ta küsib neilt: „Kelle hobuseid te karjatate?“
„Karjatame Paraparsehhi hobuseid."
„Ärge niimoodi öelge! Öelge, me karjatame Kure-Puusa-Pehme-Naha hobuseid. Kui ütlete nii, siis läheb teil hästi."
„Muidugi ütleme,“ ütlesid nad.

Kure-Puusa-Pehme-Nahk puhus nende jalgade peale oma hingeõhku, kõik nad said kahe jalaga. Ta hobune liikus jälle edasi, segunes jälle käivate pilvede, jooksvate pilvede sekka.

Nii minnes näeb ta ükskord eespool – seitse tiivaga raudhobuse seljas on linn. Ta hobune laskuskü nüüd selle linna värava juurde. Ta hüppas maha, sidus hobuse kinni ja läks majaja. Milline taeva poolt tema jaoks alla lastud suureks sirgunud haldjas, milline suureks sirgunud kangelanna6 on selles majas!

See naine ütleb: „Nonii, Kure-Puusa-Pehme-Nahk! Kas ma olin su naine, kui sa magasid pikka und? Ma olin ju selle Paraparsehhi naine.“

Kure-Puusa-Pehme-Nahk ütleb: „Mis ma sinuga peale hakkan, peale sinu on ju veel häid naisi?“

Sel naisel hakkas häbi.

Kure-Puusa-Pehme-Nahk ütleb: „Oh naine! Too mulle midagi süüa, kere on hele!“

6 „Milline suureks sirgunud ...“ – tüüpiline vormel, mida kasutatakse üleloomulike olendite puhul.
„Las minut parem naine, minut ilusam naine toob sulle süüa!“
„Noo-noh! Too mulle süüa, kere on hele.“
„Mul pole midagi süüa, las minut parem naine toob!“
„Noh, mis nõiakunst Parliament on?“
Paraparsehhi naine ütleb: „Las minut targem naine ütleb, mul pole tarkust.“
„No ütle, ütle kiiresti!“
Pärast tõigi see naine süüa.
„Noh, ütle ta, „räägi, milline kunst Parliament on?“
„Noh, milline kunst tal on? Mingit kunsti ei ole.“ Ütleb: „Varsti ta istub ronga kujul seitsmeladvalise lehise otsa, vaatab igal pool üle kõikjal olevad linnad, kõikjal olevad maad. Kui juhtub, et ta sind märkab, lendab karjudes metsa.“

Ta söi, lõpetas, läks välja. See naine peitis ta hobuse ära. Ta läks selle seitsemeladvalise lehise tüve juurde, kaevas ennast mulla alla, ainult üks silm jäi natuke üles välja vaatama.


7 *mutra* tähendab nii tarkust kui nõiakunsti.


Ükskord ta selja taga keegi kõneleb tasa:8 „Kuule sina, mis sa teed? Lõpeta ära, ma ju igatsesin su järele.“
Ta vaatab tagasi, seal seisab ta hobune.
„Istu mu selga!“ ütleb ta.
Ta istus hobuse selga. Hobune liikus edasi, ta segaves käivate pilvede, jooksvate pilvede sekka.

Nii söites kostis ükskord kusagil eespool müristamist. Hobune jää järsku seisma, kõneleb Kure-Puusa-Pehmele-Nahale tasa:
„Kas tead, mis seal eespool müristab?“
„Kust mina tean! Mis seal siis müristab?“
„See on ju püha põlev vesi. Üks pool taevasest tulest põleb üleval taevas, teine pool põleb taeva kahes servas. Maad-taeavad leegitsevad sellest. Mismoodi me tulest läbi läheme?“
Kure-Puusa-Pehme-Nahk ütleb: „Kust ma seda tean?“
Hobune ütleb: „Sisene mu ninasõörme auku, võta kolmkümmend arssinat valget kangast, kolmkümmend arssinat kirjut kangast!“
Ta sisenes hobuse ninasõörme auku, ninasõörme sees on pood. Ta võttis kolmkümmend arssinat valget ja kolmkümmend arssinat kirjut kangast, tuli poest välja, mähkis hobuse taga- ja esijalad kinni, mähkis endale ka kangast ümber. Nüüd kostabki hobuse liikumist. Kaua söitsid või vähe söitsid, ükskord jää hobune järsku seisma.

8  läïj – kõneleb tasa. Seda verbi kasutati üleloomulike olendite kõne puhul. Eristub tavapärastest verbist lāvunjve ’ütlema’.
Ta ütleb: „Tule välja!“
Nende ümber mähitud kangad kukkusid tuhana maha, olid tulest läbi minemise ajal nii ära põlenud.

Ta söidab oma hobuse seljas jälle edasi. Eestpoolt kostab jälle mingit müristamist.

Hobune ütleb: „Kas sa tead, mis müristab?“
„Kust mina tean!“
„Vaata siis ettepoole, seal tehakse midagi!“
Ta vaatab ettepoole: kolmkümmend haaba põimub kord kokku, siis läheb lahus, taeva äär käib nendega ühte, ükski mineja ei pääse läbi.
Hobune ütleb: „Ära millegi pärast muretse!“


„Nonii,“ ütleb ta, „alles hiljuti ütles mu ema, et kunagi satun mingisse hätta, ei pääse alla, ei pääse üles. Nüüd paistab, et ma ei pääse alla, ma ei pääse üles. Vanaema ütles ju enne: mingisse hätta või õnnetusse sattudes kutsu mind. Kus ta siis on, ma suren siin ju ära?“

Sel hetkel miski mürikesi. Ta heidab pilgu sinna: juba tulebki ta vanaema kolme tiivulise hobuse seljas.

„Mis juhtus, lapselaps? Miiks kutsusid mind nii äkki. Istusin teed juues, kõik teetassid purunesid tükkideks. Millisesse hätta, millisesse õnnetusse sattusid?“
„Vanaema! Siin on mu hukkumise koht, alla ma ei pääse, üles ei pääse. Mu hobune kadus kuhugi.“
Ta vanaema haaras kolmekümnest haavast kinni, murdis need pooleks, ütleb:
„Kui inimese pikk ajastu, inimese igavene ajastu kätte jõuab, milline inimene teist läbi pääseks!“
Kui Kure-Puusa-Pehme-Nahk nüüd ringi vaatab, pole vanaema enam kusagil, ise ta kukkus maha, seisabki seal. Hobust pole, midagi pole.
„Taevale!“ ütleb ta. „Hobune viidi kuhugi, ma suren siin ju ära!“
24 maa tekkimis nupu
Se püha lugu
Se püha lugu